Анкудинова М. А.
M. A. Ankudinova

СОВПАДАЮЩИЕ ПО ПЛАНУ ВЫРАЖЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НА БУКВЫ «Б» И «В» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

LEXICAL UNITS STARTING WITH THE LETTERS «Б» AND «В» MATCHING IN THE PLANE OF EXPRESSION (BASED ON THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Анкудинова Мария Андреевна – аспирант кафедры русского языка и литературы Амурского государственного педагогического университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова, д. 17, корп. 2. E-mail: mari_gm@mail.ru.

Ms. Maria A. Ankudinova – PhD student of Russian Languages and Literature Chair, the Amur State University of Humanities and Pedagogy (Russia, Komsomolsk-on-Amur); Komsomolsk-on-Amur, 17/2, Kirov Str. E-mail: mari_gm@mail.ru.

Аннотация. Статья посвящена совпадающим по плану выражения лексическим единицам на буквы «б» и «в» на материале русского и английского языков. Выбранные методом случайной выборки лексические единицы классифицируются и разбираются с точки зрения их написания и произношения.

Summary. This article is devoted to lexical units starting with the letters «б» and «в» matching in the plane of expression, based on the Russian and English languages. Lexical units were chosen by the random sampling method, were classified and analyzed, based on their spelling and pronunciation.

Ключевые слова: лексические единицы, написание, произношение.

Key words: lexical units, spelling, pronunciation.

УДК 81:1

Исторически сложилось так, что под воздействием различных факторов, от результатов военных походов до развития искусства и культуры, языки влияли друг на друга. Однако принимая в себя те или иные элементы, язык в дальнейшем развивался и изменялся согласно своим собственным внутренним правилам. Таким образом, однажды заимствованная лексическая единица могла потерять свое первоначальное значение или же свою буквенную форму. Впрочем, данных изменений могло не произойти вообще и/или они были настолько незначительны, что даже спустя столетия лексическая единица все еще сохранила похожесть или же вовсе идентична своему лексическому предку.

Разумеется, все изменения, произошедшие в связи с очевидным буквенным и звуковым содержанием языков, в данном случае считаются нормальными и ожидаемыми. Возвращаясь, однако, к заимствованиям, можно смело констатировать, что их было действительно необычайно много. И с наступлением XX века их не стало меньше. Глобализация сильно повлияла на распространение языков, сделав, в частности, английский язык популярным и предпочитаемым для изучения по всему миру. Вместе с развитием массовой культуры, социальных сетей и интернета в целом английский язык прочно закрепил свои позиции и наполнил языки различными новыми, до этого не известными словами и концептами. Русский язык не стал исключением в этой области. «Лайки» и «кофебрейки» перестали быть просто странными словами и вошли в ежедневный лексикон носителей русского языка.

Однако нельзя сказать, что столь активные заимствования являются неким новым явлением. Как мы уже говорили, процесс заимствования лексических единиц происходил в течение столетий и был связан, отчасти, с теми же самыми причинами, которые стоят за заимствованиями и в наши дни. Появление некоего нового предмета или явления, пришедшее в язык вместе с новой культурой или новым событием, незнакомыми прежде, и не имеющее аналогов в языке заимствования

ставило вопрос о том, как же собственно его называть. Использование незнакомой, но закреплённой за понятием лексической единицы становилось решением проблемы. Так появились «вулканы» и «баррикады». Но что стало с этими словами в наши дни? Насколько сильно они изменились и чем отличаются от своих далеких или же близких родственников, если отличаются вообще. Могут ли носители языков (в данной работе здесь и далее мы имеем в виду носителей русского и английского языков соответственно) опознать эти слова вне зависимости от того, каким уровнем знания языка они владеют. Будет ли одна категория лексических единиц представлять большую трудность, нежели другая? Взяв этот и другие связанные с ним вопросы на рассмотрение, мы приступили к сравнению совпадающих по плану выражения лексических единиц в русском и английском языках. В данной статье будет идти речь о существительных, начинающихся на буквы «б» и «в» соответственно.

Исследование было начато с подбора лексических единиц. Для отбора использовался «Oxford Russian Dictionary» под редакцией Пола Фалла (Paul Falla), Маркуса Вилера (Marcus Wheeler) и Бориса Унбегауна (Boris Unbegaun) [1]. С целью выявления совпадающих лексических единиц данный словарь был обработан методом подбора слов. Выявленные лексические единицы были предварительно классифицированы следующим образом:

- 1) совпадающие по написанию;
- 2) совпадающие по произношению;
- 3) совпадающие по написанию и произношению.

Рассмотрим данную классификацию непосредственно на примере лексических единиц. Следует также отметить, что как только была начата работа по классификации собранного лексического материала и были выделены критерии для классификации, стало понятно, что данные критерии не являются абсолютными и полный разбор каждой отдельно взятой лексической единицы приводит к неожиданным и неоднозначным результатам, не всегда позволяя полностью отнести слово к той или иной группе. И как только данная проблема появилась, был в некотором роде определен курс нашего исследования в целом.

Лексические единицы, совпадающие по написанию

Начнем наш анализ с лексических единиц, совпадающих по написанию. В данном случае мы говорим о буквенной составляющей лексических единиц, то есть о количестве букв и их порядке в слове. Разумеется, словообразующие элементы языков, такие как суффиксы и окончания, в данном случае являются очевидными различиями.

В целях упрощения категоризации лексических единиц они будут представлены следующим образом: слово на английском языке, его транскрипция – слово на русском языке, его транскрипция.

Beneficiary – [ˌbeniˈfɪʃ(ə)ri] – Бенефициарий – [б'эн'эф'иц'ьяр'ий'] [1; 2].

Букв в английском языке (а.я.) – 11. Букв в русском языке (р.я.) – 12.

Как мы видим, количество букв не совпадает, однако выше мы уже упоминали о том, что словообразующие элементы являются очевидными различиями, то есть окончание – *ий* в русском языке не является существенным отличием, в то время как звуковая составляющая слова имеет четкое отличие в звуках – *f* (*ш*) в английском языке и – *ц* в русском языке.

Biography – [baɪˈɒɡrəfi] – Биография – [б'иаграф'ий'a] [1; 2].

Букв в а.я. – 9. Букв в р.я. – 9.

Количество букв совпадает, но не по причине полного соответствия. Сочетание двух согласных – *ph* в английском языке обозначает звук – *f* (*ф*), и в русском языке обе эти буквы представляет одна буква – *ф*. Данное отличие, казалось бы, не позволяет отнести слова к совпадающим по написанию, однако здесь присутствует тот элемент неоднозначности, о котором мы говорили выше. Дело в том, что произношение этих двух слов отличается звуками в приставках – *bio* и – *био* соответственно. В английском языке присутствует сложный гласный звук – *aɪv* (*айо*), следовательно, слова не совпадают по произношению. При этом сходство английского и русского слов

очевидно, и в данном случае из двух неполных соответствий мы выбираем менее критичное. Таким образом, мы относим слова к совпадающим по написанию лексическим единицам.

Biology – [bai'plədʒi] – Биология – [б'иалог'ий'a] [1; 2].

Букв в а.я. – 7. Букв в р.я. – 8.

Количество букв не совпадает из-за окончания в русском языке, что не является существенным отличием. В звуковом содержании слова нам снова встречаются приставки – *bio* и – *био* соответственно, и слова не совпадают по произношению.

Biosphere – ['baɪəv,sfɪəri] – Биосфера – [б'иасф'эра] [1; 2].

Букв в а.я. – 9. Букв в р.я. – 8.

Количество букв не совпадает из-за сочетания согласных – *ph* в английском языке. Выше мы уже делали разбор этой особенности и пришли к выводу, что данное отличие не является существенным.

Budget – ['bʌdʒɪt] – Бюджет – [б'удж'эт] [1; 2].

Букв в а.я. – 6. Букв в р.я. – 6.

Количество букв совпадает полностью. Звуковая составляющая слова отличается гласными звуками – *a* (а) в английском языке и – *у* в русском языке.

Buffet – ['bʌfɪt] – Буфет – [буф'эт] [1; 2].

Букв в а.я. – 6. Букв в р.я. – 5.

Количество букв не совпадает из-за двойной согласной – *f* в английском языке, данное отличие не является существенным.

Bomb – [bɒm] – Бомба – [бомба] [1; 2].

Букв в а.я. – 4. Букв в р.я. – 5.

Количество букв не совпадает из-за окончания – *a* в русском языке, что не является существенным отличием. Звуковая составляющая слова отличается тем, что в английском языке буква – *b* на конце слова не читается.

Bison – ['baɪs(ə)n] – Бизон – [б'изон] [1; 2].

Букв в а.я. – 5. Букв в р.я. – 5.

Количество букв совпадает полностью. Звуки отличаются тем, что в английском языке присутствует ударный дифтонг – *ai* (ай), а также слабая гласная – *ə* (слабая е).

Лексические единицы, совпадающие по произношению

Здесь мы говорим о звуковой составляющей лексических единиц, то есть о том, как слово произносится, соответственно, о звуках.

Blitzkrieg – ['blɪtskriːg] – Блицкриг – [бл'ицкр'ик] [1; 2].

Букв в а.я. – 10. Букв в р.я. – 8. Звуков в а.я. – 9. Звуков в р.я. – 8.

Произношение слова совпадает в обоих языках, в то время как буквенные составляющие различаются буквами – *ts* и – *ц*, – *ie* и – *и*. Данное слово происходит из немецкого языка, и в английском языке оно полностью сохраняет немецкую буквенную структуру [3]. В русский язык оно было заимствовано на фонетическом уровне. Таким образом, слова совпадают по звучанию в обоих языках, но отличаются по написанию.

Botox – ['bəʊtɒks] – Ботокс – [ботакс] [1; 2].

Букв в а.я. – 5. Букв в р.я. – 6. Звуков в а.я. – 7. Звуков в р.я. – 6.

Произношение слов совпадает. Слово изначально пришло из английского языка, в дальнейшем было заимствовано в русский язык [3]. Количество букв не совпадает из-за буквы – *x* [ks], из-за чего слова совпадают по произношению, но не совпадают по написанию.

Bouquet – [bəʊ'keɪ] – Букет – [бук'эт] [1; 2].

Букв в а.я. – 7. Букв в р.я. – 5. Звуков в а.я. – 6. Звуков в р.я. – 5.

Произношение слов совпадает не полностью из-за того, что в английском языке последняя буква – *t* не читается. В английский язык слово пришло из французского языка, полностью сохранив свою буквенную и звуковую формы [3]. Тем не менее схожесть слов очевидна, и поскольку буквенные составляющие слов сильно отличаются, в данном случае из двух неполных соответ-

ствий мы выбираем менее критичное и относим данную лексическую единицу к совпадающим по произношению.

Bourgeois – [ˈbʊəʒwa:] – Буржуа – [буржуа́] [1; 2].

Букв в а.я. – 9. Букв в р.я. – 6. Звуков в а.я. – 6. Звуков в р.я. – 6.

Произношение слов совпадает не полностью из-за того, что в английском языке буква – *r* не читается. Как и в предыдущем случае, слово произошло из французского языка [3]. Из двух неполных соответствий мы склоняемся к совпадению по произношению.

Boutique – [buːˈti:k] – Бутик – [бут'йк] [1; 2].

Букв в а.я. – 8. Букв в р.я. – 5. Звуков в а.я. – 5. Звуков в р.я. – 5.

Произношение совпадает полностью. Слово также пришло из французского языка [3].

Bureau – [ˈbjʊ(ə)rəʊ] – Бюро – [б'уро] [1; 2].

Букв в а.я. – 6. Букв в р.я. – 4. Звуков в а.я. – 6(7). Звуков в р.я. – 4.

Произношение слов совпадает, несмотря на то что в английском варианте присутствуют сложные гласные звуки. Слово французского происхождения [3].

Browser – [ˈbraʊzə] – Браузер – [брауз'эр] [1; 2].

Букв в а.я. – 7. Букв в р.я. – 7. Звуков в а.я. – 6. Звуков в р.я. – 7.

Произношение слов совпадает не полностью из-за того, что в английском языке последняя буква – *r* не читается. Слово изначально пришло из английского языка [3]. Буквенное содержание слов также не совпадает. Буква – *s* в английском языке находится между двумя звонкими и поэтому читается звонким звуком – *z*, что в русском соответствуют букве и звуку – *з*. Таким образом, мы относим слова к совпадающим по произношению.

Лексические единицы, совпадающие по написанию и произношению

Мы уже рассмотрели множество примеров лексических единиц, совпадающих по написанию и произношению, в ходе анализа этих примеров мы выявили ряд особенностей, которые влияют на сходство лексических единиц, в частности, не позволяют нам говорить о полном сходстве той или иной единицы. Однако существует также множество слов, буквенные и звуковые составляющие которых в русском и английском языке практически идентичны.

Banjo – [ˈbændʒəʊ] – Банджо – [банджа] [1; 2].

Букв в а.я. – 5. Букв в р.я. – 6. Звуков в а.я. – 6. Звуков в р.я. – 6.

Буквенные составляющие слов отличаются из-за буквы – *j* в английском языке, которая обозначается звуком – *dʒ* (дж) и соответствуют русским буквам – *дж* и звукам – *дж*. Похожие отличия были нами уже разобраны, и мы не относим их к критичным. Разумеется, следует также отметить небольшие различия в гласных звуках – *æ* (э) и – *a*, однако, данные отличия также не являются критичными. В остальном написание и произношение слов совпадает.

Baobab – [ˈbeɪəbæb] – Баобаб – [баабап] [1; 2].

Букв в а.я. – 6. Букв в р.я. – 6. Звуков в а.я. – 6. Звуков в р.я. – 6.

Буквенные составляющие слов полностью совпадают. Слово африканского происхождения было заимствовано языками практически без изменений [3]. В звуковом составе слов наблюдаются небольшие изменения в гласных звуках – *eɪə* (эйе) и – *aa*, а также в согласных звуках – *b* и – *n*. Однако они не меняют произношение ключевым образом, и поэтому мы относим данные слова к совпадающим по произношению и написанию.

Bikini – [biˈkiːni] – Бикини – [б'ик'ин'и] [1; 2].

Букв в а.я. – 6. Букв в р.я. – 6. Звуков в а.я. – 6. Звуков в р.я. – 6.

Написание и произношение слов совпадает полностью. Изначально английское слово было заимствовано в русский язык без изменений [3].

Blogger – [ˈblɒɡə(r)] – Блоггер – [блогг'эр] [1; 2].

Букв в а.я. – 7. Букв в р.я. – 7. Звуков в а.я. – 6(7). Звуков в р.я. – 7.

Изначально английское слово было заимствовано практически без изменений [3]. Единственное отличие состоит в последней букве английского слова – *r*, которая слабо артикулируется, вследствие чего она может не произноситься. Но данное отличие не является критичным.

Boiler – [ˈbɔɪlə] – Бойлер – [бой'л'эр] [1; 2].

Букв в а.я. – 6. Букв в р.я. – 5. Звуков в а.я. – 6. Звуков в р.я. – 6.

Произношение и написание слов совпадает за исключением последней буквы – *r* в английском варианте слова. Эта особенность нами уже была рассмотрена, мы не относим ее к критичной и поэтому говорим, что слова совпадают по написанию и произношению.

Bonus – [ˈbʌnəs] – Бонус – [бонус] [1; 2].

Букв в а.я. – 5. Букв в р.я. – 6. Звуков в а.я. – 5. Звуков в р.я. – 5.

Слово, изначально пришедшее из древней латыни, было в разное время заимствовано двумя языками [3]. Буквенные и звуковые составляющие слов совпадают, за исключением дифтонга – *av* в английском языке. Впрочем, данное отличие не является критичным, и слова классифицируются как совпадающие полностью.

Ballerina – [ˌbæləˈri:nə] – Балерина – [бал'эр'ина] [1; 2].

Букв в а.я. – 9. Букв в р.я. – 8. Звуков в а.я. – 8. Звуков в р.я. – 8.

Количество букв совпадает не полностью. В английском слове присутствует удвоенная согласная – *l*, в то время как в русском слове, а также в обеих транскрипциях удвоенная согласная – *l* и – *л* отсутствует. Данное отличие не является критичным, так как удвоенные согласные мало влияют на произношение, и мы классифицируем данные лексические единицы как совпадающие по написанию и произношению.

Ballistics – [bæˈlistiks] – Баллистика – [балл'ист'ика] [1; 2].

Букв в а.я. – 10. Букв в р.я. – 10. Звуков в а.я. – 9. Звуков в р.я. – 10.

Количество букв совпадает полностью, но в этом случае, как и в предыдущем, присутствует отличие, связанное с буквой – *l*. На этот раз все наоборот. В обоих словах и в русской транскрипции – *l* и – *л* удвоенны, в то время как в английской транскрипции – *l* одна. Данное отличие также не критично.

Boss – [bɒs] – Босс – [босс] [1; 2].

Букв в а.я. – 4. Букв в р.я. – 4. Звуков в а.я. – 3. Звуков в р.я. – 4.

Количество букв совпадает полностью. Количество звуков не совпадает из-за того, что в английской транскрипции – *s* всего одна, но это не влияет на произношение, поэтому слова относятся к совпадающим по написанию и произношению.

Подводя итог представленной выше классификации, мы хотели бы еще раз обратить внимание на то, что она носит в некоторой степени условный характер и, в сущности, находится под влиянием такого субъективного фактора, как человек. Как только нами был полностью проведен сбор лексических единиц, которых в конечном итоге оказалось целое множество, мы встали перед выбором, каким образом классифицировать собранный материал. Если мы говорим о схожести лексических единиц, то мы говорим о внешней буквенной форме или же звуковой составляющей слова, или о значении слова и его этимологии? В чем заключается это сходство и что играет ключевую роль в опознании слова носителями языка? Смогут ли носители русского языка написать русскую версию представленного им английского слова, если они будут иметь только письменную или только звуковую форму? Поможет ли им буквенная или звуковая форма понять незнакомое им до этого слово? Ответ на эти вопросы могут дать только непосредственно сами носители языка, в связи с чем было решено провести ассоциативный эксперимент. И данная статья, в сущности, является фрагментом диссертационной работы, положенным в основу самого эксперимента.

Закрепим выше обозначенную концепцию при помощи еще нескольких примеров. Возьмем четыре слова: *bistro*, *biopsy*, *bouillon*, *broccoli*. Может ли носитель русского языка узнать в них совпадающие с русским языком лексические единицы лишь на основе буквенной формы? Или же потребуется прослушать запись с данными словами, чтобы услышать знакомые звуки? Возможно, даже после этого сходство слов для носителя языка не станет очевидным. С целью ответа на эти вопросы нами и будет проведен эксперимент. А в настоящее время мы представим разбор этих четырех слов.

Bistro – [ˈbi:stɹəv] – Бистро – [б'истро] [1; 2].

Букв в а.я. – 6. Букв в р.я. – 6. Звуков в а.я. – 7. Звуков в р.я. – 6.

Количество букв и произношение совпадают, несмотря на то что в английском варианте присутствует дифтонг – *av*. Слово произошло от французского слова *bistro*, впервые зафиксированного в 1884 году [3]. Слово было заимствовано языками без изменений. Следовательно, мы относим данные лексические единицы к совпадающим по написанию и произношению.

Biopsy – ['baɪpsi] – Биопсия – [б'иапс'ий'а] [1; 2].

Букв в а.я. – 6. Букв в р.я. – 7. Звуков в а.я. – 7. Звуков в р.я. – 8.

Количество букв не совпадает из-за окончания – *ия* в русском слове, что не является критичным отличием. Звуковые составляющие слов отличаются из-за сложного гласного звука – *ain* (*айо*) в английском языке. Таким образом, слова совпадают по написанию, но не совпадают по произношению.

Bouillon – ['buːjɒn] – Бульон – [бул'он] [1; 2].

Букв в а.я. – 8. Букв в р.я. – 6. Звуков в а.я. – 5. Звуков в р.я. – 5.

Данный пример представляет собой довольно неоднозначный случай. Слово французского происхождения сохраняет в английском языке характерную французскую буквенную структуру и произношение [3]. Звуковые формы не совпадают из-за того, что согласные буквы – *ll* в английском слове не читаются. Количество букв также не совпадает. Тем не менее сходство двух лексических единиц очевидно. Итак, слова не совпадают по нашим критериям, но мы классифицируем их как совпадающие по произношению. Нам кажется, что именно звуковая структура поможет носителю опознать лексическую единицу. Впрочем, возможно, сами носители с нами не согласятся.

Broccoli – ['brɒkəli] – Брокколи – [броккал'и] [1; 2].

Букв в а.я. – 8. Букв в р.я. – 8. Звуков в а.я. – 7. Звуков в р.я. – 8.

Слова совпадают по написанию и произношению. Сходство лексических единиц очевидно, несмотря на разное количество звуков из-за отсутствия в английской транскрипции удвоенной согласной – *k*. Выше мы уже оговаривали, что данная особенность английской звуковой системы не влияет на произношение самого слова.

Как мы уже говорили, представленные выше лексические единицы войдут в основу ассоциативного эксперимента, который закрепит или опровергнет сделанную нами классификацию. Хотелось бы еще раз отметить, что языки действительно во многом повлияли друг на друга в своем развитии, сохранив в себе огромное количество приобретенных заимствований. Данные лексические единицы продолжают жить в языках, сохраняя буквенные или звуковые черты друг друга, и факты наличия между ними сходств или отличий могут быть обнаружены носителями языка. Помогает ли это упростить межлингвистическое понимание или наоборот затрудняет его – вопрос, ответ на который отчасти мы постараемся найти в нашем исследовании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Falla, P. Oxford Russian Dictionary (fourth edition) / P. Falla, M. Wheeler, B. Unbegaun // New York : Oxford University Press, 2007. – 1322 p.
2. Орфоэпический словарь русского языка: произношение, ударение, грамматические формы / С. Н. Борунова, В. Л. Воронцова, Н. А. Еськова; под ред. Р. И. Аванесова. – М.: 1983. – 702 с.
3. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : [http:// www.etymonline.com](http://www.etymonline.com) (дата обращения 14.06.16).